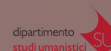


Anthropolis. Traduzione, riscrittura, adattamento della tragedia greca sulla scena contemporanea

Biblioteca Lunedì, 16 Giugno 2025 19:38 Sotera Fornaro

Anthropolis. Traduzione, riscrittura, adattamento della tragedia greca sulla scena contemporanea
Biblioteca Lunedì, 16 Giugno 2025 19:38 Sotera Fornaro



Università degli Studi di Napoli Federico II
Consulta Universitaria del Greco

Convegno Internazionale

Anthropolis: messa in scena della tragedia greca oggi (traduzione, riscrittura, adattamento, regia)

a cura di Sotera Fornaro, Mario Lamagna, Daniela Milo

Giovedì 19 giugno 2025
Aula Piovani
DSU via Porta di Massa, 1, Napoli

10.00 Saluti e apertura del Convegno

Andrea Mazzucchi, Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici (Università di Napoli Federico II)
Giulio Massimilla, Responsabile della Sezione di Scienze dell'Antichità (Università di Napoli Federico II)
Liana Lomiento, Presidente della Consulta Universitaria del Greco (Università di Urbino Carlo Bo)

Introduce e modera Sotera Fornaro, Coordinatrice gruppo di lavoro "Teatro antico in scena" (Università della Campania Luigi Vanvitelli)

10.30 Piero Totaro (Università di Bari Aldo Moro) in dialogo con Massimo Fusillo (Scuola Normale Superiore, Pisa):
Traduzione, adattamento, lavoro del drammaturgo: Medea e Filottete.

11.15 Giovanna Pace (Università di Salerno) in dialogo con Anton Bierl (Università di Basilea):
Esperienze di collaborazione con artisti e traduttori della tragedia greca nel teatro germanofono recente: Anthropolis di Amburgo e le Trachinie di Jossi Wieler a Zurigo.

12.00 Daniela Milo (Università di Napoli Federico II) in dialogo con Fabrizio Sinisi (poeta, drammaturgo, traduttore): *Poesia e tragedia greca: traduzione e riscrittura a partire dall'Edipo Re.*

13.00 Lunch

15.00 Cristina Pace (Università di Roma Tor Vergata) in dialogo con Agnese Grieco (scrittrice, drammaturga, regista teatrale e traduttrice): *Traduzione, riscrittura, regia: Alceste e Fedra.*

15.45 Coffee break

16.15 Mario Lamagna (Università di Napoli Federico II) e Ester Cerbo (Università di Roma Tor Vergata) in dialogo con Archivio Zeta (Gianluca Guidotti e Enrica Sangiovanni): *Il lavoro di Archivio Zeta sulla tragedia greca: dai Persiani alle Baccanti.*

17.15 Riflessioni conclusive. *Teatro antico in scena: tragedia, commedia, traduzione.*
Intervengono: Paolo Biagio Cipolla (Università di Catania), Paola Ingrosso (Università di Bari), Donato Loscalzo (Università di Perugia)

Iniziativa realizzata con i fondi del Dipartimento di Studi Umanistici e di Ateneo, nell'ambito del IX ciclo di Incontri "Il testo e la sua interpretazione: seminari di letteratura greca" (responsabile Daniela Milo) e del progetto "La traduzione del teatro greco e la scena contemporanea" (responsabile Mario Lamagna).

Piattaforma S.O.F.I.A.

Per il collegamento da remoto (Teams), rivolgersi alla segreteria del convegno

Segreteria del convegno:

Cristiano Minuto, cristiano.minuto@unina.it - Valentina Caruso, valentina.caruso@unica.it

Anthropolis.V.Antigone.Deutsches Schauspielhaus Hamburg
@ThomasAurin

Anthropolis. Traduzione, riscrittura, adattamento della tragedia greca sulla scena contemporanea
Biblioteca Lunedì, 16 Giugno 2025 19:38 Sotera Fornaro

Con il patrocinio della [Consulta Universitaria del Greco](#)

Per seguire a distanza collegarsi a questo [LINK](#)

Nelle due ultime stagioni ad Amburgo è andata in scena una maratona teatrale dal titolo *Anthropolis*, nella quale si ripercorrono le vicende dei miti legati a Tebe attraverso la traduzione, l'adattamento e la riscrittura delle tragedie di Eschilo, Sofocle e di Euripide da parte di uno dei maggiori drammaturghi e poeti tedeschi, Roland Schimmelpfennig. Il teatro amburghese ha registrato per mesi il tutto esaurito. Il titolo della serie *Anthropolis* allude chiaramente al termine Antropocene, l'epoca in cui viviamo, le cui crisi, da quella climatica alle guerre in corso, sembrano poter essere raccontate attraverso i miti greci. In *Anthropolis*, l'orrore, ma anche il fascino, del mondo mitico si intreccia ad elementi poetici, scenografici, performativi che ricollegano i miti tebanici alla storia più recente o all'attualità. Il progetto *Anthropolis* realizza pienamente il rapporto che c'è tra tragedia greca e contemporaneità, spezza la 'quarta parete' tra il mondo finzionale degli avvenimenti tragici e sanguinosi del mito e lo spazio degli spettatori (e lettori), dimostra l'efficacia emotiva, ma anche culturale e civile, della ricezione trans-storica della tragedia greca. Perciò abbiamo assunto la parola che fa da titolo a questa serie teatrale per il nostro convegno.

Il grande successo dell'ambizioso progetto del teatro amburghese non va considerato un'eccezione, ed anzi va visto nella cornice della straordinaria diffusione di performances e re-performances della tragedia greca, mai avuta nelle epoche precedenti, dalla fine della Seconda guerra mondiale a oggi. Basti pensare ai Festival dove si rappresentano tragedie antiche e alla riproposizione continua di messe in scena, ma anche di riscritture e adattamenti, della maggior parte delle tragedie greche nei teatri di tutto il mondo.

Le radici e le motivazioni di questo fenomeno meritano di essere indagate, come pure il ruolo specifico svolto dai miti tragici greci nelle odierne culture teatrali e performative. Perché la messa in scena delle tragedie greche è un evento spettacolare così diffuso? Cosa rende attuale lo spettacolo tragico greco dal punto di vista estetico? Quali sono le strategie registiche, scenografiche, drammaturgiche adottate per proporre nei teatri e in altri luoghi performativi la tragedia greca? Che ruolo svolge la parola in una cultura teatrale post-drammatica? Perché i racconti mitologici greci offrono materiale performativo adattabile a tutte le culture del mondo e alle loro specifiche questioni? Quali sono i significati politici e sociali della messa in scena contemporanea del teatro 'classico' greco?

Segreteria del convegno:

Valentina Caruso, valentina.caruso@unica.it - Cristiano Minuto, cristiano.minuto@unina.it

Iniziativa realizzata con i fondi del Dipartimento di Studi Umanistici e di Ateneo, nell'ambito del IX ciclo di incontri "Il testo e la sua interpretazione: seminari di letteratura greca" (responsabile scientifico Daniela Milo) e del progetto "La traduzione del teatro greco e la scena contemporanea" (responsabile scientifico Mario Lamagna).



Università degli Studi di Napoli Federico II
Consulta Universitaria del Greco

Convegno Internazionale

Anthropolis: messa in scena della tragedia greca oggi
(traduzione, riscrittura, adattamento, regia)

a cura di Sotera Fornaro, Mario Lamagna, Daniela Milo

Giovedì 19 giugno 2025

Aula Piovani

Dipartimento di Studi Umanistici, via Porta di Massa 1, Napoli



Anthropolis. V. Antigone. Deutsches Schauspielhaus Hamburg
©Thomas Aurin